

Елена Аркадьевна Шалагинова
г. Киров

Технология проведения конкурса английских пословиц и поговорок в обучении грамматике в неязыковом университете

В данной статье рассматривается проблема организации конкурса как одной из эффективных форм обучения английской грамматике. Цель статьи – предложить авторскую технологию подготовки, проведения и анализа конкурса бакалаврами неязыковых факультетов и доказать ее преимущества. Методами исследования выступают сравнение, тестирование и статистический анализ. В результате применения данной технологии студенты лучше пишут тесты, становятся самостоятельнее и ответственнее. Участвуя в данном конкурсе, обучаемые творчески подходят к изучению грамматики. Они лучше осмысливают грамматическую тему, правильно образуют страдательный залог и выделяют его в потоке речи. Также студенты более подробно знакомятся с английскими пословицами и поговорками, выделяют их сходства и различия с русскими, учатся выбирать наиболее приемлемые способы их перевода. Выявлено, что использование данной технологии повышает уровень учебных достижений бакалавров и приводит к успешному овладению иностранным языком. Предлагаемая технология организации конкурса может быть использована при изучении темы «Страдательный залог» в неязыковом вузе.

Ключевые слова: обучение английской грамматике, методика проведения конкурса на иностранном языке, пословицы и поговорки, страдательный залог, неязыковой факультет.

Elena Arkadevna Shalaginova
Kirov

Technology of holding of contest of English proverbs and sayings in teaching grammar in a non – linguistic university

The given article considers the problem of organization of contest as one of the effective forms of teaching English grammar. The purpose of the article is to suggest the author's technology of preparation, holding and analysing of the contest by undergraduate students in non-linguistic faculties and to justify its advantages. The research methods are comparison, testing and statistical analysis. Using this technology students write tests better, they become more independent and more responsible. Taking part in this contest learners creatively approach the study of grammatical material. They have a better understanding of the grammatical topic, correctly form Passive voice and distinguish it in the flow of speech. Students get acquainted with English proverbs and sayings in detail and find their similarities and differences with the Russian ones, learn to choose the best ways of their translation. It is established that the given technology raises level of educational achievements of students, contributes to a successful mastery of a foreign language. The proposed technology of organization of the contest can be used in the study of the topic «Passive voice» in a non-linguistic higher educational institution.

Keywords: teaching English grammar, methods of holding contest in a foreign language, proverbs and sayings, Passive voice, non – linguistic faculty.

Программа по иностранному языку для бакалавров неязыковых направлений указывает на то, что «грамматический аспект предполагает совершенствование / формирование навыков распознавания формальных и структурно-позиционных признаков отдельных членов предложения. Студенты должны знать основные лексико-грамматические особенности изучаемого языка и его отличие от родного языка, уметь выявлять сходства и различия в системах родного и иностранного языков, владеть межкультурной коммуникативной компетенцией в разных видах речевой деятельности» [10, С. 18-19]. К значимым явлениям лингвистики нужно отнести грамматическую структуру языка: существенные грамматические явления, которые обеспечивают коммуникацию общего характера без искажения смысла. В грамматику для устного общения, в частности, включают видовременные и залоговые формы английского глагола.

Проблеме обучения грамматике уделяют внимание несколько ученых. Н.Д. Гальскова и Н.И. Гез полагают, что грамматика «имеет перво-

степенное практическое значение, так как с ее помощью обеспечивается формирование умений устного и письменного общения» [4, С. 305]. А.Н. Шамов считает, что «обучение грамматике – это средство для овладения способами структурного оформления речи, несущей то или иное предметное содержание» [7, С. 89]. Г.М. Фролова и А.Н. Щукин предлагают использовать тренировочные упражнения разного типа для формирования грамматических навыков [11, С.142].

Над вопросом английских пословиц и поговорок работает ряд исследователей. Например, И.В. Арнольд дает определение пословицы, как короткого хорошо знакомого эпиграммического высказывания, выражающего мудрость, правду или нравственный урок в краткой образной форме [3, С. 161]. Г.Б. Антрушина думает, что пословицы суммируют коллективный опыт общества. Они поучают, дают советы, предостерегают, убеждают и критикуют. Пословицы выполняют коммуникативную функцию [2, С. 235]. С точки зрения Е.В. Ивановой, «пословица – это предложение,

которое может быть метафорическим или неметафорическим, с аллитерацией или без нее и которое выражает общеизвестную истину, подтвержденную опытом» [5, С. 237]. Она разграничивает пословицы и поговорки, полагая, что поговоркой считается единица, имеющая прямое значение, лишённая образности, а пословицей – метафорическая единица. Важно отметить и то, что пословица – это замкнутая предикативная структура, в которую ничего нельзя подставить, а поговорка – незамкнутая предикативная структура, в которую возможны подстановки. В пословичном корпусе выделяются синонимы, антонимы, тематические или семантические группы.

Особенностями перевода английских пословиц и поговорок занимаются некоторые филологи. В.С. Слепович делит фразеологизмы на необычные и образные. Он относит пословицы к образным фразеологизмам и советует переводить их фразеологическими аналогами [9, С. 78]. Т.А. Казакова подчеркивает, что при переводе пословиц важен анализ стилистических и культурно-исторических аспектов исходного текста, а также опора на целый ряд толковых фразеологических словарей [6, С. 139].

Проанализировав данные ученых по интересующим нас вопросам, мы выяснили, что в них отсутствуют разработки применения технологии конкурса при изучении темы «Страдательный залог». Поэтому было проведено исследование, целью которого являлось создание технологии подготовки, проведения и анализа конкурса при изучении грамматической темы и обоснование ее преимуществ.

Данное исследование проходило в Вятском государственном университете (ВятГУ) с бакалаврами (n=22) I курса очного отделения направления 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)» в феврале – марте 2020. В процессе работы были применены методы сравнения, тестирования и статистического анализа.

После изучения темы «Страдательный залог» студентам предложили тест, состоящий из следующих заданий: выбор правильной формы страдательного залога из предложенных вариантов; перевод с английского языка на родной язык предложений, которые содержат страдательный залог; замена действительного залога страдательным; перевод с родного языка на английский предложений, которые включают изученное грамматическое явление. Тест был успешно выполнен 82% обучающихся. Чтобы улучшить этот показатель, мы решили применить авторскую технологию подготовки, проведения и контроля конкурса и определить уровень ее эффективности.

В связи с этим бакалаврам предложили провести конкурс по освоению данной темы. Конкурс был проведен в несколько этапов.

I. Этап подготовки. Продолжительность: 1 месяц.

Он включал в себя знакомство студентов с темой конкурса. Обучаемые работали с теоретической литературой по теме «Страдательный залог» самостоятельно. Они занимались индивидуально с источниками: учебниками, справочниками, толковыми фразеологическими и англо-русскими словарями, искали информацию в интернете. Бакалавры делали упражнения и приводили свои примеры по данной грамматической теме.

Чтобы провести данный конкурс, были выбраны два ведущих. Им нужно было составить разработку проведения конкурса. Отметим, что преподаватель выступал помощником в этой работе. Другие студенты перед конкурсом повторили тему «Страдательный залог» и поработали с фразеологическими словарями.

II. Основной этап. Продолжительность: 1 практическое занятие. Конкурс проводился двумя студентами на английском языке. В него входило ряд заданий.

There is the contest today. Divide into two teams and choose the captain

Task 1. Give synonyms in Russian.

A bird may be known by its song (Видна птица по полету) [1, С. 10].

Ask no questions and you will be told no lies (Не задавай вопросов – не услышишь лжи) [1, С.40].

Fingers were made before forks (Пальцы появились раньше вилки) [1, С. 102].

Lock the stable door after the horse has been stolen (Что толку конюшню запиравать, когда коня украли) [1, С. 175].

The devil is not so bad as he is painted (Не так страшен черт, как его малюют) [8, С. 211].

Task 2. Change Active into Passive.

Busiest men find the most time (У бездельников не бывает досуга).

He did not invent gunpowder (Он пороху не изобретет).

Love will find a way (Любовь все побеждает).

The wolf may lose his teeth, but never his nature (Привычка – вторая натура).

Task 3. Make up English proverbs and sayings using these words.

1. never, work, is, a, done, woman's (A woman's work is never done. В хозяйстве работы делать не переделывать).

2. built, a, not, was, Rome, day, in (Rome was not built in a day. Рим не был построен в один день).

3. By, bull, the, must, horns, taken, the, be (The bull must be taken by the horns. Взять быка за рога).

Task 4. Competition of captains. Think of short story where you can use the English proverb or saying.

A good deed is never lost (Доброе дело без награды не останется).

Task 5. Match the parts of the proverbs and sayings and translate them.

- | | |
|------------------------------|---------------------------------|
| 1. A liar is not believed... | A. you'll be obeyed cheerfully. |
| 2. A silent fool... | B. is quickly spent. |
| 3. Easily earned money... | C. is half done. |
| 4. If you command wisely... | D. when he speaks the truth. |
| 5. Well begun... | E. is counted wise. |

1. D. Лживый и правду скажет да никто не поверит.

2. E. Молчи – за умного сойдешь.

3. B. Что легко наживается, легко и проживается.

4. A. Кто с умом правит, того и слушают.

5. C. Хорошее начало полдела откачало.

III. Этап анализа

Данный этап был осуществлен на практическом занятии, которое следовало за конкурсом. Организаторы сообщили о баллах, набранных командами. Все студенты участвовали в дискуссии о том, что удалось в данном мероприятии и с какими сложностями они столкнулись. Были определены победители, наиболее активные участники и им были выставлены оценки

При организации конкурса преподаватель выступал партнером и советчиком. Он отмечал положительные моменты и возникающие сложности.

Вместе с группой педагог оценивал работу каждого участника и выставлял баллы.

Позднее студентами был написан тест. Его успешно выполнил 90% обучающихся. Исходя из результатов нашего исследования, мы определили, что использование технологии подготовки, проведения и контроля конкурса положительно повлияло на учебные достижения студентов и на выполнение ими грамматических тестов. Таким образом, данная технология является эффективной и повышает уровень владения обучаемыми грамматическим материалом. Благодаря конкурсу, студенты развивают умение работать в группе, становятся креативными, ответственными и самостоятельными. У них формируются коммуникативные и аналитические умения.

Конкурс учит студентов глубже осмысливать грамматическую тему, верно образовывать страдательный залог и выделять его в потоке речи. Происходит более детальное знакомство студентов с английскими пословицами и поговорками, что позволяет бакалаврам подбирать их русские соответствия и выявлять их сходства и различия. Результаты данного исследования можно применять при изучении грамматической темы «Страдательный залог» в неязыковом вузе.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия / сост. В.С. Модестов. – Москва : Худож. лит., 2000. – 415 с. – Текст : непосредственный.
2. Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка : учеб. пособие для студентов / Г.Б. Антрушина, О.В.Афанасьева, Н.Н. Морозова. – Москва : Дрофа, 2000. – 288 с. – Текст : непосредственный.
3. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – Москва, 1973. – 303 с. – Текст : непосредственный.
4. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика : учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – Москва : Академия, 2013. – 336 с. – Текст : непосредственный.
5. Иванова, Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка / Е.В. Иванова. – Москва : Академия, 2011. – 352 с. – Текст : непосредственный.
6. Казакова, Т.А. Практические основы перевода : учеб. пособие / Т.А. Казакова. – Санкт-Петербург : Союз, 2005. – 320 с. – Текст : непосредственный.
7. Методика преподавания иностранных языков: общий курс : учеб. пособие / отв. ред. А.Н. Шамов. – Москва : АСТ: Восток – Запад, 2008. – 253 с. – Текст : непосредственный.
8. Мюллер, В.К. Новый англо-русский словарь : ок. 200 000 слов и словосочетаний / В.К. Мюллер. – Москва : Рус. яз.-Медиа, 2006. – 945 с. – Текст : непосредственный.
9. Слепович, В.С. Курс перевода / В.С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2008. – 320 с. – Текст : непосредственный.
10. Примерная программа по дисциплине «Иностранный язык» для подготовки бакалавров (неязыковые вузы). – Москва : ИПК МГЛУ «Рема», 2011. – 32 с. – Текст : непосредственный.
11. Щукин, А.Н. Методика преподавания иностранных языков / А.Н. Щукин, Г.М. Фролова. – Москва : Академия, 2015. – 288 с. – Текст : непосредственный.

REFERENCES

1. Modestov V.S. (ed.) Anglijskie poslovice i pogovorki i ih ruskie sootvetstvija [English proverbs and sayings and their Russian equivalents]. Moscow: Hudozh. lit., 2000. 415 p.
2. Antrushina G.B., Afanas'eva O.V., Morozova N.N. Leksikologija anglijskogo jazyka: ucheb. posobie dlja studentov [English language lexicology]. Moscow: Drofa, 2000. 288 p.
3. Arnol'd I.V. Leksikologija sovremennogo anglijskogo jazyka [Modern English lexicology]. Moscow, 1973. 303 p.

4. Gal'skova N.D., Gez N.I. Teorija obuchenija inostrannym jazykam. Lingvodidaktika i metodika: ucheb. posobie dlja studentov uchrezhdenij vyssh. prof. obrazovanija [Theory of teaching foreign languages. Linguodidactics and methodology]. Moscow: Akademija, 2013. 336 p.
5. Ivanova, E.V. Leksikologija i frazeologija sovremennogo anglijskogo jazyka [Lexicology and phraseology of modern English]. Moscow: Akademija, 2011. 352 p.
6. Kazakova, T.A. Prakticheskie osnovy perevoda: ucheb. posobie [Practical Translation Basics]. Sankt-Peterburg: Sojuz, 2005. 320 p.
7. Shamov A.N. (ed.) Metodika prepodavanija inostrannyh jazykov: obshhij kurs: ucheb. posobie [Methods of teaching foreign languages: general course]. Moscow: AST: Vostok – Zapad, 2008. 253 p.
8. Mjuller V.K. Novyj anglo-russkij slovar': ok. 200 000 slov i slovosochetanj [New English-Russian Dictionary]. Moscow: Rus. jaz.-Media, 2006. 945 p.
9. Slepovich V.S. Kurs perevoda [Course of translation]. Minsk: TetraSistems, 2008. 320 p.
10. Primernaja programma po discipline «Inostrannyj jazyk» dlja podgotovki bakalavrov (nejazykovye vuzy) [Sample program in the discipline “Foreign language” for the preparation of bachelors (non-linguistic universities)]. Moscow: IPK MGLU «Rema», 2011. 32 p.
11. Shhukin A.N., Frolova G.M. Metodika prepodavanija inostrannyh jazykov [Methodology of teaching foreign languages]. Moscow: Akademija, 2015. 288 p.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:

Е.А. Шалагинова, старший преподаватель кафедры иностранных языков неязыковых направлений, ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: lady.shalaginova@inbox.ru, ORCID: 0000-0001-7174-9957.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR:

E.A. Shalaginova, Senior lecturer of the Department of Foreign Languages of Non-Linguistic Directions, Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: lady.shalaginova@inbox.ru, ORCID: 0000-0001-7174-9957.